

CONTINUOSA, continue, entiere.

Diez continiosa charitat en vos davan totas causas, con charitate sobre la grandesa dels pechats. Ante omnia in vobis-metipsis charitatem continuum habentes; quia charitas operit multitudinem peccatorum.

CLAUZONT, ferment. Aquil que clauzont los oïls contra charitat, dormont en los cobertes, e e'l delat de los charns. Qui claudunt oculos suos contra charitatem, obdormiscunt in concupiscentiis, et in delectatione carnis.

RAIZ, raine. Nil rams del bon arbre non a ges de verdura, si non istai en la raiz de charitat. Nec habet aliquid ramus vividitatis boni operis, qui non permanet in radice charitatis.

QUER, demande. Ne non quer per son enemig, qui de charitat non preia per lui. pro inimico nihil postulat, qui ex charitate pro eo non orat.

FASSAM, faisons. fassam a totz homes, aquo que volviam que il fecerunt a nos. quecumque volumus et faciamt nobis homines bona, ita et nos faciamus illis.

RUILS, rouille. Car un plus tost lo cors del pechador leva per l'entalantament de charitat, tant es plus tost gastatz lo ruils del pechat. Tantò namque amplius peccati subigo confunditur, quanto col peccatoris magno igne crematur.

LONGESA, longueur, etendue, distance, eloignement. Li longesa de la terra non part pas aquels que charitatz ajostet. Terrarum longitudo non separat quosunque amor jungit.

SOSTRA, soustrait, ôte, retire, dérobe. Tant cum chascun se sostra del mort, li a mesties que s'ajoste ab la comparia dels bos. Quanto se unusquisque subtrahit mundo, tanto necesse est ut se associet bonorum consortio.

DEJUNS, jeûne, abstinence. Citals es dejuns ses charitat, eals es lampeza ses oli. talia sunt sine charitate jejunia, qualis sine oleo lucerna.

PAZIBLÛ, pacifique, qui aime la paix. Bonaiutat sunt li pazible, con sunt apellat fil de deu.

Beati pacifici, quoniam filii dei vocabuntur. PROMESSIO, promesse, ce qui est promis.

POSCHENS, puissant. qui es plus patiens de pena sufrir, et plus poschens e'l regne de deu. qui fuerit patientior ad injuriam, potentior constituetur in regno.

SUFRIR, résister à. Cant podem sufrir la ira dels ergolios, nos la eschivem humilment. cum resistere possumus in ea superbantium, humilitat dedinemus.

TËSSO pour TEN SO, le tient, le regarde comme. Hom fel cant a un paue d'enc de son vizi, tesso à grant mal. Iniquus etiam parvum verbum audiens à proximo, contumeliam arbitratur.

PRAVETATZ, iniquite, méchanceté, perversité. Li pravetatz dels mats homes non t'aucia pas, ans t'essenie. Malorum perversitas non te occidit, sed erudit.

SAËTA, flèche, trait. L'esuz de pacientia frain las saitas d'ergoil. Sagittas contumelie, patientie clypeus frangit. GLAI, Contra lo glai de la lingua, met l'esut de pacientia. Contra linguam gladium, patientie prebe scutum.

RIU, hom simple e paciens sembla lo riu de la font, lo qual fai delectable beuve. patiens homo, rivuli fons est, omnibus exhibens delectabilem potum.

ESSERRAT, fermé. No sap ont voi, con tenebras li ant esseiratz los oïls. nescit quo eat, quia tenebra obscuroverunt oculos ejus. EVEIRONAZ, environné. Cel que porta ira ab sos frades, es evironaz de tempestatz. fratrem odians, tempestate circundatus est.

CURAR, purger, nettoyer. Amont ton prosme, curas ton oïl per deu vezer. Diligendo proximum, purgas oculum ad videndum deum.

FOX, feu. La vida de la charn del felo es verms e fox. Vita carnis imple ignis et vermis est.



DERRERS, dernier.

Sias fundas d'umilitat, e sias derrers de toz homes.  
Esto in humilitate fundatus, esto omnium novissimus  
et ultimus.

POLVERA, poudre, poussiere.

Polvera es, estai empols.  
pulvis es, et in pulvere sede.

CENRES, cendre.

Cenres es, vin en cenres.  
Cinis es, et in cinere vive.

ENGARDABLES, remarquable, distingue.

Tant sias engardables per major humilitat, cant as  
plus alt de dignitat.  
tanto majore humilitate exis perspicuus, quanto majore  
dignitate magis probatus.

5.

LIURAR, delivrer.

Non digas ni redas mal per mal; mus aten deu, e  
et livrara te.  
ne dicas; reddam malum; expecta dominum, et  
liberabit te.

PIDOSAMENT, avec clemence, bonnement.

Cel que perdona pidosament, negus pechar non remana  
en lui.  
qui enim in se peccanti clementer indulserit,  
nullum peccati vestigium in illius anima remanebit.  
Deus nos embrassa pidosament cant nos covertem.  
Revertentes nos dominus clementer amplectitur.

Id. 6.

ESMUNDAT, net, purifie.

Cil que ades plorent, e no cessunt de pechar, an plor,  
mas pas no sunt esmundat.  
qui veras lachrymas indignanter fundit, et tamen  
peccare non desinit, hic lamentum habet, sed  
mundationem non habet.

7.

FOIA, fuite.

Orat que vostra fuia no sia lo sopte ni l'ivern.  
orate autem ne fiat fuga vestra in hyeme vel sabbato.

NUBLE, nue, nuée, nuage.

humils orazos monta sobre las nubles.  
Oratio humiliantis se nubes penetrabit.

AU, entend.

Deus o au, que ve e au quant que es.

BEDA. 7.

SERVIMENT, mérite.

Tost montont nostros orazos a deu, cant li  
serviment de nostros obras las tramunt.

Citò

Citò orationes ad dominum ascendunt, quos ad  
eum merita nostri operis imponunt.

8.

NOLETAT, renouvellement.

No vos volios conformar a aquest segle, mas format  
vos en esprit et e noletat de vostre sen.  
Nolite conformari huic seculo, sed reformamini  
in novitate sensus vestri.

LIVRES, delivre.

Si vols deu segle, vent aquo que as; e si non as,  
tu es livres de grant fais.  
Christum sequi cupiens, rem tuam vende: si non  
habes, agnosce onere liberatus es.

SAGRAFIZI, sacrifica.

Nostre seignor non asma pas lo fait ni l' sagrafizi,  
mas lo talant e om a.

ESSALEGRAR, <sup>rejoicez</sup>rejoicez, sejoine, delictes.

Li paors de deu essalegra lo cor, e donara alegreza  
e joi tostems.  
timor domini delectabit cor, et dabit letitiam et  
gaudium, et longitudinem dierum.

CHAAZ, que vous tombiez.

Vos que temet deu, sostenat sa misericordia; e no  
vos portoz de lui, que non choaz.  
metuentes dominum, sustinete misericordiam  
ejus; et non deflectatis ab illo, ne cadatis.

PLENIT, temple.

Cil que amunt deu, sont plenit de sa lei.  
qui diligunt deum, seplebuntur lege ipsius.

TRASPASSAR, oublier, negliger.

Deu temet, es que hom non traspasse far los bes  
que deu far.  
Deum timere, est nulla que facienda sunt bona  
prætere.

10.

VELIESA, vieillasse.

Alcun sunt qui vivunt luxuriosament en lor  
juventut, e volent esser chaste en lor veliesa.  
Quidam in juventute luxuriose viventes, et in  
senectute continentis fieri delectantur.

XI.

MALAPTE, malade.

Li san no volunt pas metge, mas li malapte.  
Non egent qui sani sunt medico, sed qui malè habent.

LAUZEMNE, louange.

Li memoria del just a lauzemne, e'l noms del febo puidis.  
Memoria justi cum laudibus, et nomen impiorum putrescit.



TROP, très.

Li maisos del just es trop-grans fortaleza, e'l fruz del febo es turbarios.

Domus autem justi plurima fortitudo, in fructibus impii conturbatio.

LEIOS, lion.

Lo just estai sagurs coma leios, e si tapausa ses paov. justus quasi leo confidens, absque terrore exit.

Lo just si fia coma leios. justus confidit ut leo.

MANIVIA, marge. 12.

El te dita manivia e ben, e sos cors non es ab te.

Comede et bibe dicit tibi, et mens ejus non est tecum.

Evja manivia lo cors dome atressi coma pestilentia.

NETCEIRA, indigence, disette. 13.

Aqui ont a trop porausas, es netceira.

ubi autem verba sunt plurima, ibi frequens egestas.

CHAEGUDA, chute.

Eschiva que non choias en ta lengua, e sia ta chaequda e mort.

attende ne forte laboris in lingua, et fiat casus tuus insanabilis in mortem.

14.

EFLAR, enflar.

Scientia efla, charitaz edifica.

Scientia infla, charitas edificat.

15.

FADEZA, fadeise, sottise, impertinencia.

Corona de sabi es sa riqueza, e'l nosens del fol es fadeza.

Corona sapientum divitia eorum, et imprudentia stultorum fatuitas.

FAT, action, affaire, occupation.

Sabis hom es utrua e'l tens oios, e qui es maxmar de fat resebra sabiezza.

Sapientiam scribe in tempore vacuitatis, et qui minoratur actu sapientiam perapiet.

APROAR, s, approuer, approbation.

Lo sabers, de deu es aproars; e'l no-sabers, non aproars.

scire autem, deo approbare est; nescire autem, reprobare.

SALVETAZ, sante. Bon sens, raison.

Grans sabiezza, es salvetaz de terra.

Multitudo sapientie, sanitaz est orbis terrarum.

16.

IRAISSOS, colere, emporte.

Hom vraissos apella tansos; e cel qu'es suaus las abaisa. vii vraissos provocat rixos; qui sapiens est mitigat suscitatas.

LENIA, bois à brûler.

Lo fuocs est segunt que i a lenia. secundum enim ligna silva, sic ignis exardescit.

BULISSENS, bouillant, e.

Ira comensans es forcenaria, e bulissens indignatio de coratge.

furor incipiens ira est, et fervens in animo indignatio.

ESCANDOLS, scandale.

Si escandols es pres de veritat, profitables escandols es permes maissar, non que veritat sia gupida.

Si autem de veritate sumitur scandalum, utilius permittitur nasci scandalum, quam veritas relinquatur.

IRAISSABLE, iraisible, colere.

Oratio d'vraissable es abominaz ences, e ti salmodia del febo es sos espaventables.

Wraundi oratio abominata thymiamata, et psalmodia vraunda sonus horribilis.

TREBALIA, violence.

Aiga es moguda per la trebalia dels vers. aqua movetur per violencias ventorum.

VIAIRE, regard, air, mine, apparence. 17.

No lauzan en sa bellat, ni mesprezat home en son viaire.

Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo.

CONOISSEIRE, qui connoit.

No't justifies davant deu, cor el es conoisseire de cor.

Non te justifies ante dominum, quoniam agnitor cordis ipse est.

AZULTERI, adultere.

Li febo ont los ois<sup>pl</sup>es d'azulteri, e de no-cessable deleit.

Iniqui luxuriantes oculos habentes plenos adulterio, et incessabili delicto.

JOQUET, GUINIANS.

Li fornicatio de la conceira es conoguda en la compositio de sos vestimens, e e'l jis e e'l joguet de sa bocha; e en sos pelios, cor sos ois es riens e guinians.

19.

EFRAIZ, enfraint, violi. V. ORDUMNA.

PERFAIREIS, achievement, accomplissement.

Bos comensals non es virtutz, mas lo perfaites Bonum est ego non corpise, sed perfaisse virtus est.

PERSEVERADOR, qui perseverere.

Logars non es <sup>pas</sup> promes als comensadors, mas als perseveradors. Non inchoantibus premium promittitur, sed perseverantibus datur.



## VELLIAT, veiller.

Velliat, cor no savez pas cal ora deu. Deus venit.

Vigilate, quia nescitis quâ hora dominus vestros venturus est.

## DAYANCIR, prévenir.

Lo tems vida non es corz a regu, u per aisso demen nos coitat demandant, que per aventura li morz non dayancir cho.

Intellectum namque est, quicunque vitæ tempus, et idcirco festinandum est; ne forte subito mors repentina præveniat.

## CHALFRENAR, s'entredire, se plaindre, maltraiter.

si folz si tor, ex tergitur per sabis, et si, el chalfrenar sas lassas, et sabis apollas.

## AIZ, essien.

Coma auz versanz es lo passars del fol.

quasi avis vastatilis, sic cogitatio stulti.

## CONDUNT, racontent.

Lavros de fol condunt folas causas.

Labia insipientium narrabunt stultitiam.

## PREICACIO, proclamation, témoignage.

Non recebre lo fol en preicacio ab los sabis.

folium cum sapientibus in predicatione non suscipis.

## FORNICADRES, fornicent.

torz fornicadres, e no nides, e'l avais non a eretat e'l regne de deu.

Omnis fornicator, aut immundus, aut avortus non habet hereditatem in regno dei.

## ESCHARPIR, déchirer, mettre en pièces.

Avantza tota ora a fam e es sufocata, e cum plus escharpis tot lo munt ab sas orals deus, plus si demonstra anquers esser dejunas.

Avarditia esurit semper et inops est, et cum festibus dentibus proversa mundi regna discepit, et se adhuc jejunam confitetur.

## EFLAZO, enflure.

Toblamant es culpables de blasma, cel que fai per voluntat lo pechat, e'l defant per la eflazo d'orgueil. Est autem criminis teus, qui et adhibet scelera per voluntatem, et defendit ea per contumaciam tumorem.

## SADOLEZA, rassasiement.

Aqui unt es interea e sadoleza, aqui segnidra luxuria.

Ubiunque saturitas atque ebrietas fuerit, illi libido dominatur.

## GENETALIAS, genitoires.

Lo delire de los genetalias sic lo ventre extendit per viandas, o avosat per beure de v... ventrem distentum cibo, et vino et potionibus irrigatum, voluptas genitalium sequitur.

## IVROS, ivrogne.

## EBRIETAT, AZ, ivresse.

Deus nos donet vi per alacritatem de cor, non per ebrietat.

## EBRIUS, ivrogne.

Ebrius videtur fore aliqua bona causa carni si degolar.

Ebrius putat se aliquid optimum habere, cum fuerit in precipitia devolutus.

27.

## BUFAMENT, souffle, vent.

Cil que s'eschalfuat per lo desir de cobeeza sunt brulat per lo bufament de l'espivairo al diable.

Qui desiderio cupiditatis actuant, flatu diabolice inspirationis uruntur.

## FRAIRENAL, fraternel, elle.

Cobeeza d'aver sobremonta los cors del mortal poble, e contump la fraternal natiencia.

pernicie cupiditas populorum corda mortalium superat, etiam fraternam necessitudinem violat.

## DESVIET, détourner, éviter.

hom pechaire si desviet de la via de chastiansos.

peccator homo desinat correctionem.

## REPOSTURA, une cache, lieu secret, intérieur.

torz pechaire que cela son pechat, s'esura dedins, e s'esconduz en sas reposturas.

Omnis quippe peccator dum culpam suam abscondit, intrinsecus latet, et in suis penetrabilibus occultat.

30.

## COSDUMNANSA, coutume, habitude.

Aquel que fai la cosdumnanza de pechat, es sebeliz.

qui consuetudinem facit peccandi, jam sepultus est.



30.  
PONJEMENT, piqûre.

MALAPTIA, maladie.

Segunt la malaptia deu hom donat la medicina.  
Secundum motum impendenda est medicina.

31.  
SAZIAMENT, rassasiement.

Ne non proficita tot jom faire bon dejun, si li arma  
trabucho pois per grant saziament de viandas.

Nihil prodest tota die longum ducere jejunium, si post  
ciborum satiatatem vel nimietatem animo obstruatur.

AFLICHISEM, nous affligeons.

afflichisem per dejuns e per vigiliis nostras charnas.  
Carne nostram jejuniis et vigiliis affligamus.

DESRAMAR, rompre, fracasser.

32.  
PROICENDRE, fendre. proicendere.

Li vellia, so es l'aguzins de nostra lingua non ause  
proicende la terra del estrain cors.

33.  
POSCHABLAS, possibles.

Totas causas sunt poschablas al excent.  
Omnia possibilis sunt excenti.

FEINTAMENT, par feinte, avec dissimulation.

Il que no podunt esser mal apertament, si mostrunt  
bo feintament e vanament.

Qui esse non possunt aperte mali, per terrorem feite  
noscentur boni.

34.  
ATENDUDA, attente.

Li atenduda dels dreicturiers, es alegresa: e l'esperansa  
dels felos perita.

Expectatio justorum, letitia: spes impiorum  
peribit.

35.  
SORJAM, nous montrons, nous nous élevons.

Deus no'ns retrai pas sos dos, si tot nos pecham alguna  
vez, per so que sorjam a l'esperansa del divi perdo.

interdum peccantibus nobis, sua deus dona retrahit,  
ut ad spem divina propitiationis meus humano convergat.

37.  
SE, est assis.

qui jura per lo cel, jura lo tron de deu, e deu  
que i se.

qui jurat in celo, jurat in throno dei, et in eo qui  
sedet super eum.

JURARE, jurer.

hom juravie es ples de felonie.

Vir multum jurans replabitur iniquitate.

38.  
COSER, cuite.

tot aisso que pessam sotilmen, cosam e nostre cor.  
Omne enim quod subtiliter cogitamus, quasi mentat  
coquimus.

39.  
FOLAMENT, imprudemment, inconsidèrèment.

So que vodes folament, no faise.  
quod ineantè vovisti, non facias.

40.  
VAIAR, courir, aller ça et là.

SOLESTANSA, solitude.

Aquel mongues es parfait que sofalta en l'ermitatge  
de la solestansa, e en lo monia, las afermetats  
dels fraires.

41.  
PERFAR, perfectionner.

Nostra voluntas sia bona obra, con deus la  
perfata.

Bonum ergo opus nobis sit in voluntate, nam ex  
divino adjutorio erit in perfectione.

44.  
PRAVAMENT, mal.

Nuls non pot aver misericordia en altrui, qui  
vivunt pravament no l'a en se.

Nullus autem in alio esse misericors potest, qui  
pravè vivendo in se misericors non est.

45.  
FAIDES, faites.

Tot aïo que vos volez que vos fassunt li home,  
e vos faides a els.

Omnia quaecumque vultis ut faciant vobis  
homines, ita et vos faite illis.

TRISTOR, affliction.

Dol aïas de las altrui retraias, plora del altrui  
tristor, sias tristis del altrui tribulatio.

Condole alienis calamitatibus, et sociare fletibus in  
alienis maioribus, in tribulatione alterius et tu  
esto tristis.

AIRES, autrement, d'une autre façon.

Non pesser altes de te, e altes d'altrui.  
Nec aliter de te, nec aliter alios penses.

SEDEIANT, qui a soif.

Si cum lo beuve de l'aiga proficita al sedejant  
per la cholor del soleil, anaisi proficita consolatio  
al fraire qu'es paugare en tribulatio.

Sicut potus aqua sitienti in aestu solis, sic sermo consol-  
ationis fratri in tribulatione tentationis positus.



**REBOCHATA**, érnousses; réprimés.

Li ergoliosa passa es fort rebochada, cont es  
Sossessa a rehi ves cui s'ergolis.

Valde quippe elata mens saturnitudo, si ipsi, super  
quem se extollit, supponatur.

**ELACIOS**, orgueil.

Elacios dejeta los alts, e ergolis los humilia.

Elatio excelsum dejecit, et arrogancia sublimis humiliavit.  
47.

**BUCELLA**, petite bouchee.

Plus val una bucella de pan ab joi, que plera max  
de charn ab odi.

melior est bucella panis sicca cum gaudio, quam  
domus plera victimis cum jurgio.

**ODI**, debat, différend. haine.

49.

**MET**, moissonne.

qui petit semena, petit met.

qui parca seminat, parca et metet.

**TRIBULAT**, affligé.

No soanar la preiera del tribulat, ni ostas ta far  
del paubre.

rogationem contribulati ne despicias, et non  
avertas faciem tuam ab ageno.

**LARGETAT**, largesse, libéralité.

En la largetat dels paubres no sunt pas requeridas  
despolias, mas don.

in largitate enim pauperum, non spolia, sed dona  
requiruntur.

50.

**ENGOISSAT**, affligé, accablé.

suffern tribulatio, mas non sem pas engoissat.

tribulationem patimus, sed non coangustamur.

**DESGITAT**, abattu.

Desgitat sem, mas no sem perit.

Dejicimur, sed non perimus.

**BATEZOS**, coups, punition, châtement, correction.  
souffrances.

jà sia so que li colpa non sia batuda doas vez,  
una batezo i es atendida que comensa en aquest  
segle, e es perfaita en l'altre.

quamvis enim una culpa non bis percutitur, una  
tamen perussio intelligitur, que hic coepta, illic  
perficitur.

plusot comensunt esser batut e chastiat en aquest

segle, e sunt dampnat en la durabla batezo.

Plures flagellati in hac vita inipiunt, et in eterna  
passioni damnantur.

**AVERSEDAT**, adversité.

Qui a patientia ves los aversedats, apais deu.  
qui patientes aversa tolerat, deum citius placat.

**COI**, uit, fait uire. épule.

Malaptia coi los vices, e fraing los forses de luxuria.  
langior vitia excoquit, et vices libidinis frangit.

**BEFAIZ**, bienfaits.

Sapchar que acquist dreitura es de deu, que vel que  
no'l vol conoissat per sos befairs, l'en teimnia per  
sos batemens.

Scitis ne hanc dei esse censuram, ut qui beneficiis  
non amendantur, vel plagiis saltim resipiscant?

51.

**CUMINALTAT**, action de partager, communication,  
participation.

Non oblidez befaiz ni cuminaltat.

Beneficentiae autem et communicationis nolite  
oblivisci.

**PRINICIAS**, premières.

Non amittas tas primicias.

non minuas primicias manuum tuarum.

52.

**IRA**, tristesse.

Osta ira de te, car ira aucci, e profaiz non es  
en leis.

tristitiam expelle a te, multos enim occidit  
tristitia, et non est utilitas in illa.

**NOZ**, nuit; vorge, consume, dévore.

si cum li tenia devora lo vistiment, e'l verms lo  
fust, enaissi noz tristitia al cor.

Sicut vestimentum tinea, et vermis devorat lignum,  
ita tristitia cor hominis exedit.

**PLORIUNT**, pleurant, affligé, ~~en dol~~  
Siaz ploriunt e plorat, que vostre ris es tornat  
em plor, e vostre joi en dolor.

~~Missi estote~~, lugete et plorate, sius vesteria  
luctum convertatur, et gaudium in moerorem.

**ESCHARNIRE**, saillens, moqueux, dédaigneux.

Escharnire quer sabiezza, e ja non la trobara.

querit desisor sapientiam, et non invenit.



MAL, marteau, maillet.<sup>53.</sup>

juizi son apareliat als escharnadors, e'l mal ferant als cors dels felos.

parata sunt derisioibus iudicia, et mallei percutientes stultorum corpora.

SOBSRIEN, souriant.

Mostra sobriem l'alegreza de ton cor.

Subridendo latitium mentis indica.

AFLECHIR, affliged.<sup>54.</sup>

Qui aflechis son paire, e trebalia si maire, es mobastreye.

qui affligit patrem, et fugit matrem, ignominiosus est et infelix. 55.

PROEZA, natural, covariete, penchant, inclination.

Sabis hom tant post so fil. de bona proeza, non aia dol car lo pert, mas dol aia car l'ae.

Vir sapiens quando filium suum bonae indolis amittit, non doleat quod talem perdidit, sed gaudeat quod talem habuerit.

NO-CERTANEDAT, incertitude.

Comanda als ricis d'aquest segle que non aiant ergolis sensari esperent en la no-certanedat de riquesas.

Divites huius seculi prope non superbe sapere, nec sperare in incerto divitiarum.

ESTUIAZ, garde, conserve.

L'aves del pechador es estuiar al deituriar.

Custoditus iusto, substantia peccatoris.

TONEDRES, tonneve.

L'aves dels fols sechavaient coma fluvii, e si cum tonedres grans passava en plois.

Substantia injustorum sicut fluvii siccabuntur, et sicut tonitruum magnum in pluvia pertransibit.

AMERMAMENT, diminution

Lo paubres laborava en l'amerment del viure, que no sia sofratós en la fi.

Laborabit pauper in diminutione vite regis, et in fine fit inops.

CUBRIMENT, toit, plafond.

plus es al paubre vexer lo cel, que al ric lo cubrimet d'aurat.

plus est pauperi videre coelum, quam diviti textum inauratum.

TRISTAR, s'attristes, s'affliger.

Cal plora e trista si a mal en aquest segle, e non pot aver ben en l'altre.

Leviter ille maeret et deflet quia male gessit in seculo, qui non potest bene esse post seculum.

ATENREZIR, attendris, fondre, dissoudre.

hom sabis torna sos ois de femna malvarza; e hom luxurios la gaita, e s'atenrexis en lies cum li cera al fuoc.

Vir prudens ab imprudenti muliere avertit oculos suos; luxuriosus autem, intuens eam, solvitur ut cera à facie ignis. 58

QUEREMENS, demande.

Bos quedemans es, cant lo cors que e vol acc que l'esperix vol.

Bonatum vetum postulatio est, quando corpus eadem vult habere qua et spiritus.

ARAIGAZ, arraché, déraciné.

L'ergols d'ergolis es araigaz, e maisos trop richa es orientada per ergol.

Substantia superbi extricabuntur, et domus que nimis locuples est annullabitur superbia.

SEGUNT, suivent.

Molt es estreita e greus li via que mena a salut, e pauc segunt la.

Angusta est via et difficilis, que ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam.

CLOPCHANT, boitant, clochant, gauchissant.

fades dreix pas de vostres pas, que no folages clopchant.

Gressus rectos facite pedibus vestris, ut non claudians quis esset.

MOLESTIA, ennu, chagrin.

Gada ti de fol, que non aias molestia.

Serva ab insensato, ut non molestiam habes.

JO, joug.

Li ser qui sunt sos jo fassunt honor à los segnior. quicumque sunt sub jugo servitutis, dominos suos omni honore dignos arbitrentur.

SOSGETIA, soumise, obéissante.

melior es sosgeta servitute, que liudeza ergoliosa. melior est subjecta servitus, quam elata libertas.



**CUMINALS**, commun, e, ordinaire.

Si cum li cuminals vida dels sains a ense mols  
bes, li vida dels mals a en se grans mals.

Sicut multa bona habet communis vita sanctorum,  
sic plura mala affert societas malorum.

64.

**SEGUNT**, suivant, selon.

Segunt ta vertut te guarda de ton prosme, e mena  
tos sevez ab sabis homes.

Secundum virtutem tuam cave te à proximo tuo,  
et cum sapientibus tracta.

**ERUGINA**, s'envouille.

Non veide pas ades ton inimic, car sa maleza  
erugina si cum exams.

non vedas inimico tuo in aeternum, sicut enim  
examentum eruginabit malitia illius.

**SOSFOIRE**, fouir par dessous, creuser, miner.

**VULT**, visage, mine, face.

movia sa testa, e mudava son vult.

Caput suum movebit, et commutabit vultum suum.

**PERSEGRE**, poursuivre.

qui non pot son enemic persegre ab glai, lo  
persece ab parola.

qui inimicum gladio non potest persequi,  
persequitur oratione. 70.

**PAUSAR**, opposer.

Li mal jugador pausunt fals gars.

improbi iudices opponunt falsos testes.

71.

**ESTUCHAR**, étudier.

Plusor vez avien que alcus s'estucha esser  
suavis, e mespreza los vices de sos sasgeiz.

Sæpe enim quisque nimis mansuetudine studens  
subjectorum vitia despicit.

**ESSENIABLES**, à qui l'on peut apprendre.

Aquel es esseniables qu'es suavis à aprendre.

Docibilis ille est qui ad <sup>est</sup> discendum mitis.

**FLUVI**, flots.

Si cum li naus qu'es ses governadoris, que mentent  
li fluvii, atressi es hom leugeiz que non es  
istables en sos faire.

Sicut navis absque gubernatore jactatur à  
fluctibus, ita et levis circumfretus instabilis  
per omnes actus suos.

**TREBALIOS**, turbulent, bouillon.

Deus ama home suavis, e home trebalios geta  
de se.

Mansuetum diligit dominus, turbulentum autem  
repellit à se. 73.

**DELICIOS**, délicat.

hom delicios e luxurios a ades evasa de son fraire.

homo delicatus et luxuriosus, valde invidabit  
fratri suo.

**ESBULIR**, bouillonne.

Cant chascus s'esbulis en la fervor de dreitura,  
sia atemptat, que no sia trop fervens que perda  
dreitura.

Oportet in zelo, quò quis fervebit etiam temperans,  
ne si plus ferveat quam oportet, perdat justitiam.

**AGARDAR**, regarder, considérer.

Deus non agarda pas las paraulas, mas lo col.

Deus non verborum, sed cordis inspector est.

76.

**ABRAIZAT**, éclaté, brillant.

Cil que non volunt que hom sapcha lor vida, sunt  
abraizat en els mezens, mas no sunt pas altres  
esemples de clardat.

Qui vitam suam ab aliis sicut refugiunt, sicut ipsi  
accensi sunt, sed aliis in exemplo luminis non sunt.

77.

**ISSAIAIRE**, qui essaie, qui fait une épreuve.

Cel que demanda aco que sap, non o demande pas  
per aprendre, mas per sabet coment respondera cel cui  
demanda, en la semblansa del phariseu, non pas coma  
disciples, mas cum issainite.

Quicumque interrogat non voto discendi, sed studio  
redarguendi, per similitudinem phariseorum, non quasi  
discipulus, sed quasi tentator accedit.

**GUIZ**, guide, conducteur.

Disciplina es guiz de via, e fazenda de bona proeza.

Disciplina dux est itineris, ac negotium bene indolis.

78.

**RESTRENGEIR**, repousser.

Las saetas al diable deu hom restrengend ab  
veliar e ab desunar.

Diaboli sagitta jejuniotum et vigiliatum fragote  
restringenda sunt.

**ESPANDEMENT**, épanchement, effusion.

**RABIA**, rage.

Non temiam la rabia dels blasmans.

non timeamus blasphemantium rabiam.



MORGUE, moine.

si cum li fornax e'l focz proa l'aur e l'argent,  
maissi temptacios proa morgue.

Sicut aurum et argentum probat ignis, sic cor  
monachi tentatio. 79.

FOLS, FOLA, imprudent, étouidi.

si cum folis postlaments triu home à error,  
atressi folia silentia laissa en error cals que  
pogra essignad.

sicut incauta locutio in errorem peccatit,  
ita indiscretum silentium hos quos exudite  
poterat in errore deselinquit.

fui folos paraulas.

fuge incauta verba.

APRENER, réprimé, arrêté, retenu.

qui non aprem las oisiosas paraulas, auser  
tot é mal.

qui otiosa verba non reprimunt, ad nocia  
citò transit. 80.

BREVEZA, breveta.

li breveta de la vida es dampnament dels  
deleix.

humane vite brevitas damnatio delictorum  
est.

DECHAÏBLE, caduc, périsable, de peu de durée.

li alegrera d'aquest segle es fravel e dechaïble.

caduca est et fragilis temporalis potentia.

DESERVIMENS, mérites.

En l'altra vida non atant hom pas l'obra, mas  
los guiardos dels deservimens.

Illic non jam operatio expectatur, sed retributio  
meritorum. 81.

PESAR, <sup>208</sup> méditation, méditer.

so que no sabem aprendem legent: e so que <sup>avem</sup> sabem  
aptes guardam per pesar.

que nosimus lectione discimus: que autem  
discimus meditationibus conservamus.

LEISSOS, lectura.

li laissos de las divinas escripturas dona doble do.

geminum confert donum lectio sanctorum  
scripturarum.

MORTALDAT, mortalité.

AONDAS, qui déborda, regorge.

paraula de sabi es cum aiga priunda; e fons de sabieza  
es como flums aondas.

aqua profunda, verba ex ore viri: et totiens redundans  
fons sapientie.

NOME, nom

aias cura del bo nome.

Curam habe de bono nomine.

LAIRONIL, détobé.

Las aigas laironils sunt plus dolzas, e pas escondue plus  
suavz.

Aque furtive dulciores sunt, et parvis absconditis suavior.

Deliciosament, délicatement.

qui nutriti suis sens deliciosament, lo sent apres mal e edgolis.

qui delicate nutriti sensum suum, postea sentiat illum  
contumacem.







- Au. 2. I.
- Aproax. 3. I.
- Az. Uteri. 3. 2.
- Aiz. 4. I.
- Apfichisem. 5. I. Aordas. 9.
- Atendida. 5. I.
- Alves. 5. 2.
- Aversedat. 6. 2.
- Aflexid. 7. 1.
- Amemument. 7. 1.
- Aterwezid. 7. 2.
- Araigaz. 7. 2.
- Agardat. 8. 2.
- Abraizat. 8. 2.
- Apremel. 9.
- Bulissens. 3. 2.
- BUFAment. 4. 2.
- Bucello. 5. I.
- Batezos. 6. I.
- Befair. 5. 2.
- Brewerz. 9.
- Clauxont. 1. I.
- Continosa. 1. I.
- Curan. 1. 2.
- Carzes. 2. I.
- Chaz. 2. 2.
- Chaeguda. 3. I.
- Conaissance. 3. 2.
- Chalfherat. 4. I.
- Condunt. 4. I.
- Cosdunnansa. 4. 2.
- Cosev. 5. 2.
- Coi. 6. 2.
- Cuminaltat. 6. 2.
- Combiment. 7. I.
- Clopchant. 7. 2.
- Cuminals. 8. I.
- Dejuns. 1. I.
- Dertels. 2. I.
- Doucanid. 4. I.
- Desviet. 4. 2.
- Deyromat. 5. I.
- Desgitat. 6. I.
- Delicios. 4. 2. Deliciosament. 9. 2.
- Dechoible. 9.
- Deseximens. 9.

- Essetlat. 1. 2.
- Evertoraz. 1. 2.
- Engardables. 2. 2.
- Esmundat. 2. I.
- Essalagrav. 2. 2.
- Eflav. 3. I.
- Escandols. 3. 2.
- Efrair. 3. 2.
- Eschampi. 4. 1.
- Eflazo. 4. I.
- Ebrietat. 4. 2.
- Ebrius. 4. 2.
- Elaios. 6. I.
- Engoissat. 6. I.
- Eschardide. 6. 2.
- Estuiar. 7. I.
- Eruginat. 8. I.
- Estuchat. 8. I.
- Essenables. 8. I.
- Esbulir. 8. 2.
- Espandemens. 4. 2.
- Fassam. 1. I.
- Fox. 1. 2.
- Frua. 2. I.
- Fadero. 3. I.
- Fat. 3. I.
- Fornicades. 4. I.
- Fraivenal. 4. 2.
- Feintament. 5. I.
- Folament. 5. 2.
- Foides. 5. 2.
- Fluvi. 8. I.
- Fols, Fola. 9.
- Glai. 1. 2.
- Guynians.
- Genetalias. 4. 2.
- Guiz. 8. 2.
- Ivaisos. 3. I.
- Ivaisable. 3. 2.
- Joguet. 3. 2.
- Ivros. 4. 2.
- Juvate. 4. I.
- Ita. 6. 2.
- To. 1. 2.
- Issaivite. 4. 2. Laitoil. 9. 2.
- Longera. 1. I.
- Lintat. 2. I.
- Luides. 2. 2.
- Lauremne, Louange. 2. 2.



—Lais. 3.1.  
 —Leria. 3.2.  
 —Laxetat. 6.1.  
 —Laisos. 9. —MAing. grand. magnus.  
 —Malapte. 2.2.  
 —Manivia. 3.1.  
 —Malaptia. 5.1.  
 —Met. 6.1.  
 —Mal. 7.1.  
 —Molestia. 7.2.  
 —Morgue. 9.  
 —Mortaldat. 9.  
 —Nuble. 2.1.  
 —Noeletat. 2.2.  
 —Nateida. 3.1. —Nome. 9.2.  
 —Noz. 6.2.  
 —No-certanedat. 7.1.  
 —Odi. 6.1.  
 —Pazible. 1.2.  
 —Promessio. 1.2.  
 —Poschers. 1.2.  
 —Prawetatz. 1.2.  
 —Polvera. 2.1.  
 —Pidosament. 2.1.  
 —Planit. 2.2.  
 —Peffaires. 3.2.  
 —Perseverador. 3.2.  
 —Preicais. 4.1.  
 —Ponjement. 5.1.  
 —Proicande. }  
 —Poschablas. } 5.1.  
 —Pexfar. }  
 —Pravament } 5.2.  
 —Primicias. }  
 —Plotiunt. } 6.2.  
 —Proeza. 7.1.  
 —Persegre. }  
 —Pausar. } 8.1.  
 —Pessar. 9.  
 —Quex. 1.1.  
 —Queremens. 7.2.  
 —Rair. 1.1.  
 —Ruils. 1.1.  
 —Rix. 1.2.  
 —Repostura. 4.2.  
 —Rebochar. 6.1.  
 —Restvergair. }  
 —Rabia. } 8.2.

—Sostva. 1.1.  
 —Sufiv. }  
 —Saeta. } 1.2.  
 —Seriment. 2.1.  
 —Sagrafizi. 2.2.  
 —Salvetax. 3.1.  
 —Sadoleka. 4.2.  
 —Saziament. }  
 —Sorjam. } 5.1.  
 —Se. }  
 —Solastansa. }  
 —Sediant. } 5.2.  
 —Sobvien. 7.1.  
 —Segunt. }  
 —Soggeita. } 7.2.  
 —Segunt. }  
 —Sofwie. } 8.1.  
 —Tesso. 1.2.  
 —Traspassat. 2.2.  
 —Trop. ta 3.1.  
 —Tvebalia. 3.2.  
 —Tristoy. 5.2.  
 —Tribulat. 6.1.  
 —Tonedres. 7.1.  
 —TRistar. 7.2.  
 —Tvebalios. 8.2.  
 —Viawe. 3.2.  
 —Velliat. 4.2.  
 —Vaiax. 5.2.  
 —Vult. 8.1.  
 —Veliesa. 2.2.

